

# TRABAJO FIN DE MÁSTER

## Normas de formato

### 1. Interlineado y márgenes

Se mantendrán los siguientes parámetros de Microsoft Word:

- interlineado de 1,5
- márgenes superior e inferior a 3,5 cm
- márgenes laterales a 3,5 cm

### 2. Tipo de letra y realce tipográfico

- Se utilizará un solo tipo de letra: Times New Roman [Unicode] 12, excepto en las notas finales y las leyendas de tablas y figuras, que serán de 10 puntos.
- No se usarán bloques de mayúsculas ni subrayado.
- Se usará cursiva solo para los títulos de libros, nombres de revistas, de páginas webs y de *blogs*, así como para palabras y sintagmas escritos en otra lengua.
- No se usará negrita, salvo en el título, los epígrafes y subepígrafes.

### 3. Tipografía de títulos y apartados

- El título de los trabajos irá con bloques de mayúsculas, en negrita y centrado.
- Los epígrafes de los apartados y subapartados del texto irán en cifras arábigas partiendo del número 1 (por ejemplo, 1., 1.1. y 1.1.1.) y tendrán las siguientes características:
  - Primer nivel (**1. negrita**)
  - Segundo nivel (**1.1.negrita**)
  - Tercer nivel (**1.1.1. negrita cursiva**).
- Se incluirá número de páginas.

### 4. Marcas de párrafo, tabuladores y sangrado

- Se marcará el principio de párrafos con un tabulador en 1,25 cm, y sin dejar líneas en blanco entre párrafos.
- No se usará tabulador (excepto al principio de todos los párrafos).
- Se usará el sangrado predeterminado solo para: (i) las citas en texto independiente (en 1,25 cm por ambos lados de la página); (ii) el listado de bibliografía (opción de sangría francesa con los valores predeterminados en Word [1,25 cm]).

### 5. Líneas en blanco

- No se dejarán líneas en blanco, salvo entre epígrafes y subepígrafes, detrás de cada epígrafe o subepígrafe, y antes y después de las citas textuales independientes.
- Se dejarán dos líneas en blanco entre los bloques del trabajo (tras los apartados de primer nivel, la Bibliografía y las Notas).

### 6. Notas finales

- Esta opción se reducirá al máximo. Se elegirá la opción de notas finales con cifras arábigas, y no de notas a pie de página.
- Las notas llevarán un espaciado posterior de 6 puntos.

## 7. Gráficos e imágenes

Los gráficos, imágenes y tablas aparecerán en el cuerpo del texto en el lugar donde deban incluirse. Su leyenda correspondiente se pondrá a pie de la figura o tabla. La leyenda de tablas y figuras estará sangrada a la izquierda, irá en un cuerpo de letra de 10 puntos y estará numerada (Figura 1, Figura 2, Tabla 1, Tabla 2, etc.).

## 8. Citas bibliográficas en el texto

- Deben seguir estos modelos:
  - [...] como ha demostrado Farghal (1993: 259-263).
  - [...] como han señalado numerosos estudiosos (Sacks et al. 1974; Mushira & Rossi 1992; Farghal 1993; Aal 1994; Atari 1994a, 1994b).
  - [...] como han señalado numerosos estudiosos (Sacks et al. 1974: 34; Mushira 1992: 110-119; Farghal 1993: 260-263; Aal 1994: 87; Atari 1994a: 69-73, 1994b: 95-99).
- Para incluir la cita del autor, si ésta tiene más de tres líneas, deberá ir en párrafo aparte, con un cuerpo de letra 10 y con una línea en blanco delante y detrás de la cita. La cita entera irá con sangrado tanto por la izquierda como por la derecha de 1,25 cm y sin comillas. No se sangrará la primera línea de la cita.
- Para obras de más de tres autores, se citará solo el primero, seguido de “et al.” y el año de publicación (véase segundo ejemplo de este apartado). En la bibliografía sí se incluirá el nombre y los apellidos de todos los autores.

## 9. Bibliografía

- Al final de cada trabajo se incluirá la lista completa de las referencias bibliográficas citadas en él, que irán con sangría francesa en 1,25 cm. Estarán encabezadas con el título Bibliografía (sin numeración) y aparecerán ordenadas alfabéticamente. El lugar geográfico de publicación de las referencias se citará en la lengua de redacción de éstas. En la bibliografía de artículos redactados en español, se escribirá el lugar de publicación en esta lengua cuando exista una traducción establecida en castellano para dicho topónimo.

\*\*\*\*\*

## Ejemplos de tipos de referencias bibliográficas

### *Dos o más obras del mismo autor*

Cabré, María Teresa (ed.) (1990). *La lingüística aplicada. Nove perspectives (nove professions/nove orientaciones)*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Cabré, María Teresa (1993). *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Empúries.

### ***Dos o más obras del mismo autor en el mismo año***

Meyer Ingrid & Mackintosh, Kristin (1996a). The corpus from a terminographer's viewpoint. *International Journal of Corpus Linguistics* 1(2), 257-285.

Meyer Ingrid. & Mackintosh, Kristin (1996b). Refining the terminographer's concept-analysis methods: how can phraseology help? *Terminology* 3(1), 1-26.

### ***Libro***

#### ***Formato básico***

**Autor, A. A. (Año). Título de la obra. Mayúscula también para el subtítulo. Lugar de publicación: Editorial.**

#### ***Libro de un autor***

Corpas, Gloria (1996). *Manual de la fraseología española*. Madrid: Gredos.

#### ***Libro de dos autores***

Faber, Pamela & Mairal Usón, Ricardo (1999). *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Berlin: Mouton de Gruyter.

#### ***Una organización como autor:***

OSHA (2007). *Fourth European Working Conditions Survey (2007)*. Luxemburgo: Office for Official Publications of the European Communities.

#### ***Autor desconocido:***

*Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (10th ed.) (1993). Springfield, MA: Merriam-Webster.

### ***Artículo en una revista***

#### ***Formato básico***

**Autor, A.A., Autor, B.B., & Autor, C.C. (Año). Título del artículo. Título de la revista, volumen (número), páginas.**

Bowker, Lynne (1996). Towards a corpus-based approach to terminography. *Terminology* 3(1), 27-52.

#### ***Libro editado***

Wright, Sue Ellen & Budin, Gerhard (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam: John Benjamins.

#### ***Libro editado de los escritos de un autor***

Plath Sylvia (2000). *The Unabridged Journals* (Kenneth Kukil, ed.). New York: Anchor.

#### ***Una traducción***

Laplace, Peter (1951). *A Philosophical Essay on Probabilities* (Frank W. Truscott & Fredereck L. Emory, Traductores). New York: Dover. (Obra original publicada en 1814).

Cita en el texto: Laplace (1814/1951)
---------------------------------------

### **Otra edición**

Chomsky, Noam (1965). *Aspects of a Theory of Syntax* (5ª ed.). Cambridge, Mass: MIT Press.

### **Capítulo de libro**

#### **Formato básico**

**Autor, A.A. & Autor, B.B. (Año). Título del capítulo. En A. Editor & B. Editor (eds.) Título de libro, páginas del capítulo. Lugar de publicación: Editorial.**

Calzolari, Nicoletta (1994). Issues for lexicon building. En Antonio Zampolli, Nicoletta Calzolari & Marilyn Palmer (eds.), *Current Issues in Computational Linguistics*, 267-282. Pisa: Giardini Editori e Stampatori.

### **Artículo en una enciclopedia**

Bertmann, Phillip (1993). Relativity. En *The New Encyclopedia Britannica*, Vol. 26, 501-508. Chicago: Encyclopedia Britannica

### **Tesis doctoral**

García de Quesada, Mercedes (2000). *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncológica clínica*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

### **Informe de una organización**

American Psychiatric Association, (2000). *Practice Guidelines for the Treatment of Patients with Eating Disorders* (2ª ed.). Washington D. C.: Hayes.

### **Actas de congreso**

Alatis, John (1991). Linguistics and language pedagogy: The state of the art. *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

### **Artículo de revista electrónica**

#### **Formato básico**

**Autor, A.A. & Autor, B.B. (Año). Título de artículo. Título de la revista en línea, volumen y número. <http://www.dirección.com/full/url> [Consulta: Fecha de consulta].**

Bernstein, Matthew (2002). 10 tips on writing the living Web. *A List Apart: For People who Make Websites*, 149. <http://www.alistapart.com/articles/writeliving> [Consulta: 2 de mayo de 2013].

### **Artículo de una base de datos**

Smyth, Andrew, Parker, Alexander & Pease, Donald (2002). A study of the enjoyment of peas. *Journal of Abnormal Eating*, 8(3). Base de datos PsycARTICLES. [Consulta: 20 de febrero de 2003].

#### **Artículo de periódico**

Parker-Pope, Tanya (2008, 6 de mayo). Psychiatry handbook linked to drug industry. *The New York Times*. <http://www.nytimes.com> [Consulta: 7 de mayo de 2008].

#### **CD-ROM**

##### **Formato básico**

**Autor (fecha). Título de artículo o documento. Título de revista, [CD-ROM], Volumen (número) y páginas (si las hay). Suministrador/database/identificador [Consulta: Fecha].**

Swett, Carrie (1996, 26 de octubre). Someday Another Silicon Valley. *Sacramento Bee* [CD-ROM], A1. Newsbank/SacramentoBee/sb678567 [Consulta: 10 de noviembre de 1996].

#### **Libro Electrónico**

De Huff, Evelyn (2004). *Taytay's Tales: Traditional Pueblo Indian Tales*. <http://digital.library.upenn.edu/women/dehuff/tattay/taytay.html> [Consulta: 27 de febrero de 2007].

#### **Sección de un documento de la Web**

##### **Formato básico**

**Autor, A.A. & Autor, B.B. (Año). Título de artículo. En Título de libro u otro documento más grande. <http://www.someaddress.com/full/url/>. Sección de un documento del Web. [Consulta: Fecha].**

Engelshcall, Richard (1997). Module mod\_rewrite: URL Rewriting Engine. En *Apache HTTP Server Version 1.3 Documentation* (Apache modules). [http://httpd.apache.org/docs/1.3/mod/mod\\_rewrite.html](http://httpd.apache.org/docs/1.3/mod/mod_rewrite.html). [Consulta: 13 de octubre de 1999].

#### **Reseñas electrónicas**

Zacharek, Samuel (2008, 27 de abril). Natural women [Reseña del libro *Girls Like Us*]. *The New York Times*. <http://www.nytimes.com/2009/04/27/books/review/Zacharek-t.html?pagewanted=2> [Consulta: 24 de septiembre de 2009]

#### **Tesis doctoral de una base de datos**

Biswas, Sarah (2008). *Dopamine D3 receptor: a neuroprotective treatment target in Parkinson's disease*. Disponible en Proquest Digital Dissertations. (AAT 3295214). [Consulta: 12 de mayo de 2010].

#### **Enciclopedias y diccionarios en línea**

Feminism (sin fecha). En *Encyclopaedia Britannica online*. <http://www.britannica.com>. [Consulta: 16 de marzo de 2011].

### **Notas y diapositivas de Powerpoint en línea**

Roberts, Karen (1998). *Federal Regulations of Chemicals in the Environment* [Diapositivas de PowerPoint]. <http://siri.uvm.edu/ppt/40renv/index.html> [Consulta: 17 de abril de 2003]

### **Película o video**

Smith, Jason D. (Productor) & Smithee, Aaron (Director) (2001). *Really Big Disaster Movie* [Película]. Los Estados Unidos de América: Paramount Pictures.

---

## **Ejemplo de una Bibliografía**

### **Bibliografía**

AIIC (1982). *Practical Guide for Professional Interpreters*. Geneva: Association Internationale des Interprètes de Conférence.

Atari, Omar F. (1994a). The Place of Communicative Strategies in Translating. *Babel* 40 (2), 65-76.

Atari, Omar F. (1994b). Semantic/pragmatic clause relations and modality in English/Arabic translation. *Turjuman* 3 (2), 91-101.

Cuerda, José Luis (1997). Para abrir los ojos [en línea]. *El País Digital*. 9 de mayo de 1997. [http://www.elpais.com/articulo/cultura/AMENABAR/ALEJANDRO/CINE/abrir/ojos/elpepicul/19970509elpepicul\\_3/Tes](http://www.elpais.com/articulo/cultura/AMENABAR/ALEJANDRO/CINE/abrir/ojos/elpepicul/19970509elpepicul_3/Tes) [Consulta: 11 de octubre de 2011].

Eid, Mushira (1992). Pronouns, Questions and Agreement. En Ellen Broselow, Mushira Eid & John McCarthy (eds.) *Perspectives on Arabic Linguistics IV. Papers from the Fourth Annual Symposium on Arabic Linguistics*, 107-142. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Elshershahi, Muhammad Attia Hasan (1988). *Substitution and lexical cohesion in the editorial argumentative discourse of Arabic and American English*. Tesis Doctoral, University of South Carolina.

Franco Aixelá, Javier (2009). An overview of interference in scientific and technical translation [en línea]. *JoSTrans (Journal of Specialised Translation)* 11 (enero 2009), 29-49. <[www.jostrans.org/issue01/art\\_aixela.php](http://www.jostrans.org/issue01/art_aixela.php)> [Consulta: 11 de octubre de 2011].

*IATE [Inter-Active Terminology for Europe]*. <<http://iate.europa.eu>> [Consulta: 10 de junio de 2011].

Jernudd, Björn H. & Ibrahim, Muhammad H. (eds.) (1986). *Aspects of Arabic Sociolinguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Pöschhacker, Franz (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln* (Language in Performance10). Tübingen: Günter Narr.

Pöschhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (eds.) (2007). *Healthcare Interpreting: Discourse and Interaction* (Benjamins Current Topics 9). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

*Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación*. <<http://www.maec.es>> [Consulta: 11 de octubre de 2011].

Munif, Abderrahmán (1996). *Memoria de una ciudad*, (Luis Miguel Cañada & María Luz Comendador, Traductores). Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

Real Academia Española. *Diccionario Panhispánico de dudas*.  
<http://buscon.rae.es/dpdl/> [Consulta: 10 de junio de 2011].

Rollin, N. (1999). *Oxford Superlex* [CD-ROM]. Oxford: Oxford University Press.

Unión Latina (2007). *Lenguas y culturas en la Red. Estudio 2007* [en línea].  
<[http://dttil.unilat.org/LI/2007/es/resultados\\_es.htm](http://dttil.unilat.org/LI/2007/es/resultados_es.htm)> [Consulta: 10 de junio de 2011].

Vidal Claramonte, M. Carmen África (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Colegio de España.